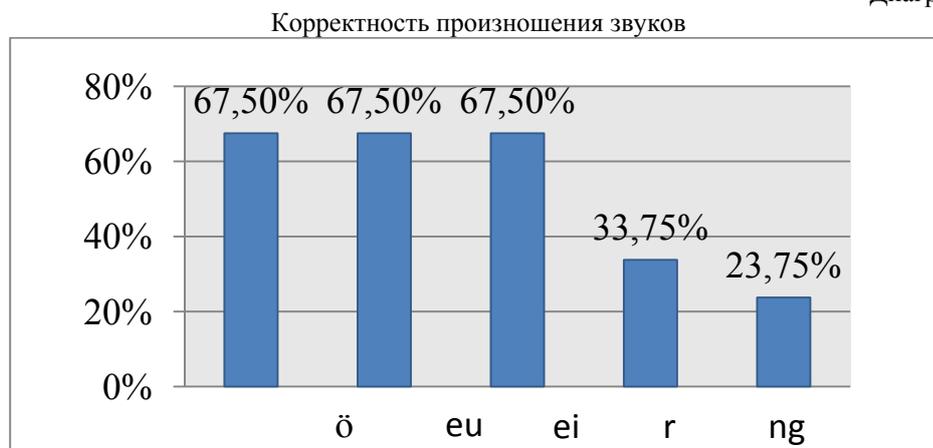


Диаграмма 1



Фонетически простые слова были грамотно воспроизведены большинством респондентов. Фактически не вызвали затруднений исследуемые звуки в следующих словах: *Öl, Löffel, Zeugnis, Nein, Neigen, Klein, Leute, Heute*. Слова на звуки *ng* и *r* для группы представились наиболее сложными.

Исследуемые, имеющие проблемы с фонематическим слухом на согласные звуки, не смогли произнести велярный носовой согласный [ŋ]. Те, кто имел проблему с распознаванием слитных звуков типа «ауи», «иуа», не смогли правильно воспроизвести немецкие гласные *ö* и *eu*. Испытывающие трудности в выполнении упражнений на оральный кинестический праксис, не справились с альвеолярным дрожащим согласным ([r]).

Выводы:

Лингвистическое исследование показало, что русскоязычным студентам технических специальностей легче произносить гласные, чем согласные немецкого языка. Самым фонетически сложным звуком оказался велярный носовой согласный [ŋ]. Люди, имеющие небольшие проблемы с фонематическим слухом на согласные, не слышат немецкий велярный носовой [ŋ]. Кто имел трудности в выполнении упражнений на оральный праксис, не корректно произносят альвеолярный дрожащий согласный ([r]).

Литература.

1. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе языка – Москва: Просвещение, 1986. – 192 с.
2. Новиков Д. М. Фонетика немецкого языка – Москва: Высшая школа, 1986. – 120 с.
3. Дмитрова Е. Д. Логопедические карты для диагностики речевых расстройств – Москва: АСТ Астрель, 2008. – 143 с.

ВИДЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В.А. Якутова, студент группы 17Г30,
научный руководитель: Мельникова Е.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Наиболее важными и характерными чертами любого языка, его словарного состава являются подвижность, изменчивость, стремление к совершенствованию и развитию за счет различных средств и ресурсов. Один из путей обогащения словарного состава языка - заимствование слов иноязычного происхождения.

Заимствование - это переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков. Это слово означает также сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (когда производится транслитерация слова). Транслитерация (от «транс...» и лат. *lit(t)era* - буква) - передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита».

Часто это явление используется при передаче имен собственных чужого языка. Как узнать заимствование? К сожалению, нет четких критериев, но все же можно назвать 4 основных признака, которые часто (но не всегда) позволяют определить слово как не принадлежащее родному языку.

1. **Составные части слова.** Слова с определенными приставками и суффиксами могут быть определены как заимствования: *expressiv*, *Konfrontation*, *reformieren*, *Sputnik*.

2. **Произношение слова**, отличное от немецкого. Например, слово *Team* (ti:m) или назальное произношение слова *Engagement* и ударение, которое падает не на первый (или корневой) слог: *absol'ut*, *Ener'gie*, *interes'sant*, *Pari'tät*.

3. **Написание слова**, которое показывает не свойственную немецкому языку последовательность букв и графическую структуру: *Courage*, *Bodybuilder*, *homophil*, *Nuntius*.

4. **Неупотребительность** или редкое употребление слова в повседневной жизни (в речи). Так, слова *luxurieren*, *raginieren*, *rigid* на основании их не столь частого употребления в речи были определены как иноязычные.

В основном заимствование обладает больше чем одним из вышеназванных признаков.

Все эти названные признаки - только возможные отличия, но неточные критерии, так как существуют, с одной стороны, немецкие слова, в которых ударение падает не на первый (или корневой) слог: *Forelle*, *Jahrhundert*, *lebendig*. С другой стороны, существуют заимствования, в которых ударным является первый слог: *Fazit*, *Genius*, *Kamera*, *Positiv*, *Schema*.

Некоторые иноязычные слова часто считаются немецкими, так как они регулярно встречаются в повседневной речи (*Möbel*, *Bus*, *Doktor*) или которые по звучанию и форме не кажутся иноязычными (*Dose*, *Bluse*, *Film*, *Flöte*, *Start*, *Streik*, *boxen*, *parken*).

Но с другой стороны, немецкие слова, считаются иноязычными, так как они редко употребляются в речи: *Frechse*, *Riege*, *tosen*. Также и слова, состоящие из смеси немецких и иноязычных словарных элементов *buchstabieren*, *hausieren*, *Bummelant*, к корню которых прибавляются иноязычные окончания, воспринимаются как иностранные.

Заимствования в современном немецком языке очень значительны, что можно наблюдать по телевидению, радио, в прессе и других средствах массовой информации. Количество заимствований в газетных текстах составляет, например, 10-11%. При этом учитываются только существительные, прилагательные и глаголы, иначе процентное участие заимствований возрастает до 16-17%. Подсчитано, что в общем словарном составе немецкого языка около 3/8 составляют заимствования. Самую большую часть заимствований составляют существительные, на втором месте стоят прилагательные, затем следуют глаголы и наконец, остальные части речи.

Заимствования из английского языка - наиболее многочисленный пласт лексики, появившийся за последние годы в современном немецком языке. Эти заимствования привносятся в немецкий язык, как известно, в силу ряда причин. Таковыми могут быть отсутствие названия подобного предмета (явления) в немецком языке, переосмысление процесса (явления) в связи с новыми тенденциями общественного (промышленного) развития, тенденции моды (престижа), характерные для того или иного периода в истории страны, и ряд иных причин как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Несомненно, интенсивное включение англицизмов связано с ростом политического, экономического и военного влияния США в мире (до наступления кризиса).

Американизмы и англицизмы, как вирусы, проникают в немецкий язык. Часто можно услышать от немцев, выступающих за чистоту родного языка, что им уже надоело называть своих детей ужасным словом «kids» вместо их прекрасного «Kinder», употреблять *talken* (разговаривать, говорить), вместо «reden», «Shopping machen» вместо «einkaufen», «auf mein Money achten» вместо «auf mein Geld achten». Некоторых особенно раздражает тот факт, что *mein Liebster* теперь становится *mein Lover*.

Однако, вмешательство английских слов и реалий в немецкий язык – уже свершивший факт. И для нового языка, этой смеси немецкого с англицизмами и американизмами, необходимо название. И такое название, и не одно, было придумано: *Denglisch* или *Engleutsch*.

По мнению ученых-филологов, существуют **пять видов** так называемого **Engleutsch** или **Denglisch**:

1. **Исконно английские слова**

Эти слова перешли в немецкий язык без изменения в орфографической структуре, т.е. в написании. Но в немецком языке они часто произносятся уже не по-английски и изменяют свой смысл. Например: *Ghostwriter* – фактический автор, тайно работающий на другое лицо, писатель-невидимка

(от англ. - привидение, дух, призрак, тень); *Message* – сообщение, послание, а также смс-сообщение; *Patchwork* – пэчворк, лоскутная работа: одеяло, коврик, а также мешанина, ералаш.

Конечно, почти к каждому заимствованному слову существует немецкий эквивалент. Более того, новое слово часто вытесняет из употребления несколько немецких, активно употреблявшихся до него. Например, слово “*Ticket*” (билет) вытеснило целый ряд немецких слов, таких как “*Fahrkarte*”, “*Flugschein*”, “*Strafzettel*”.

2. Адаптированные (онемеченные) английские слова

В онемеченных английских словах наблюдается тенденция адаптировать их грамматическую структуру к немецким правилам грамматики. Но все же звучат они в большинстве своем еще достаточно непривычно для уха обычного немца. Например: *fighten* – сражаться; *timen* – удачно выбрать время, назначить время; *Insiderin* – член общества, организации, свой человек, осведомленный человек (суффикс “in” обозначает лицо женского рода).

Особенно трудно образовать от этих слов прошедшее время. Как же все-таки правильно, сомневаются даже филологи и лингвисты: “*recycled*” oder “*recykelt*”, “*designt*” oder “*designed*”?

3. Смешение английских и немецких слов

Смешанные слова состоят наполовину из английского, а наполовину из немецкого слова. Например: *Back-Shop* (от нем. *backen* – печь и англ. *shop* – магазин) – пекарня, булочная; *BahnCard* - именная карточка с фотографией ее владельца, которая позволяет ему приобретать железнодорожный билет с соответствующей скидкой; *uncool* – неприятный, неинтересный, нехороший, неправильный

4. Подражание английским речевым оборотам

Для не специалиста в области филологии эти выражения кажутся исконно немецкими, но при ближайшем рассмотрении их грамматической и лексической структуры обнаруживаются некоторые противоречия. Например: *Sinn machen* (от англ. to make sense вместо *Sinn haben*); *einmal mehr* (от англ. once more вместо *wieder einmal*); *Sex haben* (от англ. to have sex вместо *miteinander schlafen*)

Неквалифицированный перевод американских фильмов способствует распространению подобных речевых оборотов.

5. Псевдоанглийские слова

Псевдоанглийские слова чужды английскому словарю. Немецкий язык, можно сказать, сам создал их, руководствуясь грамматическими правилами английского языка, и осуществил тем самым смелые ожидания сторонников смешения языков: появление немецких слов, внешне похожих на английские. Например: *Twen* – двадцать, числительное образовано от англ. *twenty*; *Showmaster* - ведущий, конференсье, шоумен. Слово образовано от английских корней, но оно не используется в английском языке; *Dressman* - костюмер, стилист, а также франт, человек, одевающийся со вкусом

Обилие англицизмов в словаре современного немецкого языка говорит не только об обогащении его языковой системы, но и о некотором засорении языка. Речь идет о совершенно неоправданном обращении, особенно в среде молодежи, в разговорном языке, в языке современных средств массовой информации - к лексическим единицам чужого языка. В этом случае заимствования часто используются без особой стилистической, синтаксической и содержательной функции - лишь как интеллектуальное украшение, для создания имиджа.

С применением заимствований часто связана опасность их неправильного употребления в речи. Как говорится в одной немецкой пословице: „*Fremdwörter sind Glücksache*“. Так легко можно допустить ошибки: *Kathedr* может быть заменен на *Katheter*, *Prognose* на *Diagnose*, *kodieren* на *kodifizieren*, *konkav* на *konvex*.

Заимствования доставляют трудности не только в понимании, но часто и в грамматическом употреблении. В современном немецком языке существуют некоторые имена существительные, пришедшие из английского языка уже сравнительно давно, но адаптация которых к категории рода все еще находится в стадии становления: *der, das, die Jogurt* (*Joghurt* - eine Speise aus Milch); *der, die, das Jus* (*der Saft*) и др.

Вызывает трудности написание слов во множественном числе (*die Poster* или *die Posters*, *die Regime* или *die Regimes*). Наряду с немецкими неправильными формами (*der Atlas/die Atlanten*, *das Forum/die Fora*) встречаются образованные слова по немецкому образцу (*die Atlasse*, *die Foren*). Из этой неуверенности получаются двойные формы, пока заимствование не найдет наконец место в системе языка.

Таким образом, заимствования могут на основании их происхождения из других языков создавать особые трудности в употреблении и понимании, но они часто являются необходимой составной

частью немецкого языка. Ставится вопрос не о том, могут и должны ли вообще применяться заимствования, а о том, где и с какой целью они употребляются.

Литература.

1. Duden. Fremdwörterbuch. - Mannheim/ Wien/Zürich: Dudenverlag, 1990.
2. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 1991.
3. Смирнов И.Б. Англоязычные заимствования в современном немецком языке // Иностранные языки в школе, 2008. - №5. – С.58-60

СОЗДАНИЕ И ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Е.В. Гнедаш, студент группы 17В20,

научный руководитель: Гричин С.В., канд. филол. наук

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского

Томского политехнического университета

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

...Все люди одинаково успешно могут овладеть любыми областями знаний.

Дело не в способностях, а в организации процесса обучения.

Сеймур Пейперт

XXI век – век высоких компьютерных технологий. Необходимым условием качественного современного образования сегодня является гармоничное сочетание традиционного обучения с использованием передовых технологий. Одной из основных частей информатизации образования является использование в образовательных дисциплинах электронных образовательных ресурсов. Это важнейший аспект совершенствования и оптимизации учебного процесса, обогащения и расширения арсенала методических средств и приемов, позволяющих разнообразить формы работы.

Современные электронные образовательные ресурсы базируются на известных дидактических принципах и правилах[1]. Основным принципом является наглядность. Так китайская мудрость гласит: «Расскажи мне, и я забуду, покажи мне, и я запомню, дай мне попробовать, и я научусь». Электронные образовательные ресурсы позволяют значительно повысить эффективность наглядности в обучении, представляют собой достаточно эффективный механизм, способствующий более быстрому запоминанию материала, благодаря активации зрительной, слуховой и моторной памяти.

Потенциал электронных образовательных ресурсов создает предпосылки для его практической реализации в учебной дисциплине «Иностранный язык».

Цель работы показать возможность использования аудиовизуальных средств на занятиях английского языка. Предметом исследования является использование аудиовизуальных форм как нетрадиционных методов обучения английскому языку. Хочется поделиться некоторыми наработками.

Адекватно специфике изучения конкретной дисциплины особое место в комплексе современных средств обучения занимают аудиовизуальные средства, позволяющие использовать одновременно аудирование и видео поддержку учебного материала: учебное кино, видеофрагменты и различные звуковые пособия. Это эффективная форма учебной деятельности, которая не только активизирует внимание учащихся, но и способствует совершенствованию их навыков аудирования и говорения, так как зрительная опора звучащего с экрана иноязычного звукового ряда помогает более полному и точному пониманию его смысла.

Для создания аудиовизуального средства, в частности, короткометражного анимационного учебного фильма, мною было использовано приложение Plotagon. Данная программа дает возможность создавать свое анимированное кино, визуализировать различные ситуации человеческого взаимодействия, автоматизировать языковые и речевые действия, непосредственно написав сценарий. В распоряжении пользователя 4 цифровых героев и 6 сред, в которых они могут взаимодействовать[2].